

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по науке и инновациям
Пермского национального
исследовательского политехнического
университета



В.Н. Коротаев

сентябрь 2016 г.

**ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ
о диссертации Алие Заировны Абдурахмановой
«Лингвистическое моделирование строительной терминологии
(на материале английского языка)», представленной
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика**

Рецензируемая диссертация посвящена моделированию терминологии предметной области CIVIL ENGINEERING/СТРОИТЕЛЬСТВО и представляет собой исследование, выполненное в рамках терминоведения. Будучи прикладной лингвистической дисциплиной, терминоведение к настоящему времени сменило несколько парадигм и продолжает вырабатывать исследовательский инструментарий, позволяющий работать с разнообразными массивами данных. Особый интерес для терминоведения представляют активно развивающиеся профессиональные области. Именно такой предметной областью является строительная инженерия, терминология которой обширна, разнородна и разнофункциональна, что отражает принципиальную негетогенность самой предметной области. Упорядочить терминологию строительства, найдя для этого новые классификативные критерии – задача очень актуальная, трудная и смелая, и А.З. Абдурахманова эту задачу перед собой ставит и решает.

Актуальность диссертации придает также направленность исследования на реальную терминологическую ситуацию в области строительства, что явствует из материала, который отбирался в постоянном контакте со специалистами. Впрочем, создается впечатление, что диссертантка, будучи филологом-англистом, настолько глубоко освоила материал, что сама может считаться профессионалом в строительной сфере. А.З. Абдурахманова четко формулирует цели и задачи исследования, многие из которых решаются впервые. Бесспорную новизну исследованию обеспечивает построенная автором фреймовая структура (фреймовая схема) CIVIL ENGINEERING, а также разработанный на ее основе переводной словарь-тезаурус строительной терминологии.

Обратимся к композиции работы, которая отражает поставленные цели и задачи. Во **Введении** сразу привлекают внимание положения, выносимые на защиту. Они четко сформулированы и хорошо выполняют роль пролегоменов к дальнейшему чтению диссертации.

Первая глава «Теоретические предпосылки исследования предметной области CIVIL ENGINEERING» посвящена базовым понятиям современного терминоведения и шире – профессиональной коммуникации, а также типологическим и генетическим характеристикам исследуемой терминосистемы, классификации строительных терминов по структурно-семантическим параметрам и изложению методики моделирования предметной области CIVIL ENGINEERING. К бесспорным достоинствам этой главы, по законам жанра называемой теоретической, относится умелое выделение диссертанткой «горячих точек» современного терминоведения и первичное – но уже носящее следы проведенного анализа – представление терминологии CIVIL ENGINEERING, которая с типологической точки зрения является филиационной и гетерогенной (это наглядно представлено схемой). Таким образом, анализ материала происходит уже в первой главе, и эта глава является по существу теоретико-практической.

Вторую главу «Строительная терминология как объект лингвистического моделирования» автор начинает с понятия когнитивной карты как способа представления профессионального знания в языках для специальных целей. Опираясь на работы В.Ф.Новодрановой, посвященные когнитивному картированию в терминологии, А.З. Абдурахманова развивает эту идею дальше: когнитивная карта CIVIL ENGINEERING реализуется в двух видах: карта-обозрение (симультанное воспроизведение иерархизированной совокупности понятий и терминов) и карта-путь (последовательное представление связей между концептами в определенном направлении). Построение когнитивных карт двух типов неразрывно связано с построением фреймовой схемы исследуемой области и выделением базовых концептов. Доминантным для CIVIL ENGINEERING диссертантка объявляет концепт *building project* и обосновывает свое решение, привлекая профессиональное знание – строительные показатели завершенности определения объема и состава работ. На этот факт нужно обратить особое внимание, потому что он весьма поучителен для когнитивного терминоведения: филолог проводит концептуальный анализ, прислушиваясь к профессионалу, а не заставляет профессионала видеть в термине нечто большее, чем означающее дефиниции.

В **третьей главе** «Тезаурусное моделирование терминологии CIVIL ENGINEERING» сначала рассматривается тезаурусный метод в терминографии как способ представления терминосистемы и как способ ее изучения, а затем обсуждаются принципы построения системного двуязычного словаря строительной терминологии, проектируемого автором диссертации. А.З. Абдурахманова и здесь выбрала не самый легкий путь: образцом для ее учебно-

го тезауруса стал «Тезаурус по теоретической и прикладной лингвистике» С.Е. Никитиной, в котором, как известно, число семантических отношений (=тезаурусных функций) весьма велико. Этот список был диссертанткой дополнен и адаптирован к понятийной системе строительства (16 функций), что уже является новым словом в терминографии данной области. Дидактическая польза этого словаря состоит в том, что словарная статья в нем может быть развернута в связный текст, представляющий собой фрагмент профессионального знания. К формулировке выводов по диссертации нет претензий: они изложены четко и логично.

Библиографический список насчитывает 248 наименований работ отечественных и зарубежных авторов, представлены также источники профессиональной литературы и список использованных словарей (28 наименований). Особенностью данной диссертации является большое количество приложений (с. 181-219) – шесть, в которых представлены не только таблицы, схемы и образцы словарных статей, но и спрятанный в таблицу полноценный обзор базовых словарей строительной терминологии. Эти приложения свидетельствуют о том, что автор диссертации знает по своей теме гораздо больше, чем удалось вместить на 180 страницах основного текста.

Особо следует сказать о схемах и таблицах, которых в диссертации и автореферате много (правда, они не всегда озаглавлены и пронумерованы), но все они уместны и даже более того: без этих элементов, визуализирующих логические построения автора, диссертация имела бы другой вид и другой объем.

Таким образом, диссертационное исследование А.З. Абдурахмановой показало, что метод моделирования является продуктивным методом прикладных исследований. Работа имеет несомненную **теоретическую значимость**, состоящую, прежде всего, в том, что предложенный в ней подход, основанный на фреймовом и тезаурусном моделировании, вносит свой вклад в теорию терминоведения, обогащая ее новым по своей комплексности способом анализа больших негомогенных терминосистем. **Достоверность** проведенного исследования обеспечена большим объемом эмпирического материала (ок. 5500 единиц), тщательностью анализа, а также глубоко продуманной теоретико-методологической базой исследования.

Практическая значимость этой диссертации состоит в ее терминографическом выходе – учебном систематизирующем двуязычном словаре-тезаурусе CIVIL ENGINEERING, пользователями которого являются студенты и специалисты инженерно-строительных специальностей, а также лингвисты-переводчики. Материалы и положения диссертации могут быть использованы в вузовских курсах по общему и частному терминоведению, переводоведению, практике перевода, в проектах English for Technical Purposes и др.

Перейдем теперь к вопросам и замечаниям, которые возникли при чтении диссертации.

1. Осталось не совсем ясным, чем являются в диссертации русские термины: общепризнанными эквивалентами английских терминов или же авторскими переводами? Чем объяснить, например, что на с. 29 выражение *chalet bungalow* передается как ‘бунгало с элементами частного жилого дома’, а на с. 41 как ‘сельская дача с верандой’?

2. При именовании концептов, входящих в концептуальную сферу CIVIL ENGINEERING, автор почему-то начинает с русских названий, а английские приводит в скобках (с. 114-115). На одной и той же странице (с.123) в двух пунктах первыми следуют английские термины, а в одном – все-таки вперед вырвался русский.

3. В связи с этим встает вопрос, можно ли говорить об универсальности предложенной в диссертации модели представления профессионального строительного знания или же все-таки это модель для данного (английского) строительного языка для специальных целей (LSP)?

4. Есть замечание по библиографии. Так, монография Е.С. Кубряковой «Язык и знание» в списке литературы представлена дважды (№ 112 и 116). Также дважды представлен Краткий словарь когнитивных терминов (№ 111 и 112). Монография В.А. Масловой «Когнитивная лингвистика» также присутствует в двух пунктах (№ 137 и 139). Наверное, это любимые книги диссертантки.

5. Для Лингвистического энциклопедического словаря принятым является сокращение ЛЭС, а не ЭЛС (№ 20). Вообще, в диссертации желателен список сокращений.

6. Не обошлось без опечаток и стилистических погрешностей.

Все заданные вопросы являются дискуссионными, а замечания техническими, они не снижают высокой оценки диссертационного исследования А.З. Абдурахмановой.

Автореферат и публикации в полной мере отражают содержание диссертации.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация Алие Заировны Абдурахмановой «Лингвистическое моделирование строительной терминологии (на материале английского языка)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является законченным самостоятельным исследованием, решающим важную задачу лингвистического моделирования строительной терминологии. Диссертация соответствует паспорту специальности 10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика, а также пунктам 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г., а его автор – Абдурахманова Алие Заировна заслужи-

вает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика.

Настоящий отзыв составлен доктором филологических наук, профессором кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода гуманитарного факультета Пермского национального исследовательского политехнического университета Натальей Михайловной Нестеровой (специальность 10.02.19 - теория языка).

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода гуманитарного факультета ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» «30» августа 2016 г., протокол № 1.

Заведующая кафедрой
«Иностранные языки, лингвистика и перевод»
ФГБОУ ВО «Пермский национальный
исследовательский политехнический университет»,

Елена Вадимовна Аликина



Аликиной Е.В.

ЗАВЕРЯЮ:

секретарь ПНИПУ

В.И. Макаревич

« 5 » 09 2016 г.

Адрес: 614990. г. Пермь,
Комсомольский проспект, д. 29
Телефон: (342) 219-82-83
Email: rector@pstu.ru